

《中國文學研究叢刊》



中外比較文學研究

第一冊（下）

李達三 劉介民主編

臺灣學生書局印行

中外比較文學研究

(共五冊)

李達三、劉介民

主編

第一冊

(下)

基 礎 理 論

李達三、劉介民

主編

余君偉

助編

臺灣學生書局印行

中外比較文學研究 / 李達三，劉介民主編 -- 初版

-- 臺北市：臺灣學生，民 79

22,825 面；21 公分 -- (中國文學研究叢刊；28)

ISBN 957-15-0136-0 (一套：精裝)

ISBN 957-15-0137-9 (一套：平裝)

1. 文學 - 歷史與批評

819

79000175

中外比較文學研究 第一冊(全二冊)

主編者：李 達 三、劉 介 民

出版者：臺 灣 學 生 書 局

本書局登：行政院新聞局局版臺業字第一一〇〇號
記證字號

發行人：丁 文 治

發行所：臺 灣 學 生 書 局

臺北市和平東路一段一九八號

郵政劃撥帳號〇〇〇二四六六~八號

電 話：3 6 3 4 1 5 6

FAX:(02)3636334

印刷所：淵 明 印 刷 廠

地 址：永和市成功路一段43巷五號

電 話：9 2 8 7 1 4 5

香港總經銷：藝 文 圖 書 公 司

地址：九龍偉業街99號連順大廈五字
樓及七字樓 電話：7959595

定價 精裝新台幣七三〇元
平裝新台幣六三〇元

中 華 民 國 七 十 九 年 九 月 初 版

81902-1 版權所有・翻印必究

ISBN 957-15-0136-0 (一套：精裝)

ISBN 957-15-0137-9 (一套：平裝)

中國文學研究叢刊

- | | |
|-------------------|----------|
| ① 詩經比較研究與欣賞 | 裴 賢 著 |
| ② 中國古典文學論叢 | 薛 順 著 |
| ③ 詩經名著評介 | 趙 陽 著 |
| ④ 詩經評釋 | 朱 亮 著 |
| ⑤ 中國文學論著譯叢 | 王 桂 著 |
| ⑥ 宋南渡詞人 | 黃 秋 著 |
| ⑦ 范成大研究 | 張 文 著 |
| ⑧ 文學批評論集 | 張 劍 著 |
| ⑨ 詞曲選注 | 王熙元等編著 |
| ⑩ 敦煌兒童文學 | 雷 僑 著 |
| ⑪ 清代詩學初探 | 吳 宏 著 |
| ⑫ 陶謝詩之比較 | 沈 振 著 |
| ⑬ 文氣論研究 | 朱 榮 著 |
| ⑭ 詩史·本色與妙悟 | 龔 鵬 著 |
| ⑮ 明代傳奇之劇場及其藝術 | 王 安 著 |
| ⑯ 漢魏六朝賦家論略 | 何 沛 著 |
| ⑰ 古典文學散論 | 王 熙 著 |
| ⑱ 晚清古典戲劇的歷史意義 | 陳 元 著 |
| ⑲ 趙甌北研究 | 王 建 著 |
| ⑳ 中國兒童文學研究 | 雷 僑 著 |
| ㉑ 中國文學的本源 | 王 更 著 |
| ㉒ 中國文學的世界 | 前野直彬著譯 |
| ㉓ 唐末五代散文研究 | 呂 武 著 |
| ㉔ 元白新樂府研究 | 廖 美 著 |
| ㉕ 五四文學與文化變遷 | 中國古典文學編著 |
| ㉖ 南宋詩人論 | 胡 國 明 著 |
| ㉗ 唐詩的傳承——明代復古詩論研究 | 陳 國 球 著 |
| ㉘ 中外比較文學研究 第一冊 | 李達三劉介民編 |

中外比較文學研究 第一冊 (下)

目 次

五、影響與翻譯研究..... 413

甲 影響研究..... 415

影響研究的合法範圍及判斷..... 單德興..... 415

法國學派的影響研究..... 張漢良..... 418

“接受研究”與“影響研究”..... 張 黎..... 424

影響與模仿諸問題..... Ulrich Weisstein 著
孫 麗 譯..... 436

技巧的影響與獨創..... 單德興..... 453

關於影響研究的探索..... 鄭樹森..... 457

影響與各取所需..... 羅 青..... 462

中國現代詩的“超現實主義風潮”..... 張漢良..... 472

乙 翻譯研究..... 478

翻譯在比較文學中的意義..... 馮明惠..... 478

翻譯與承受..... 鄭樹森..... 480

《西遊記》的翻譯..... 張靜二..... 482

六、平行研究..... 491

平行研究的基本涵義·····	盧惟庸·····	493
法國人的新意向·····	大家幸男著 陳秋峰 楊國華譯·····	496
學派之爭與比較文學的飛躍·····	張廷琛·····	499
通 感·····	錢鍾書·····	504
敕勒歌與土耳其民歌·····	小川環樹著 吳密察譯·····	515
“主題學”是比較文學的一個範疇·····	陳鵬翔·····	518
文學的原型·····	Northrop Frye 著 高錦雪譯·····	536
中西文學裏的火神原型研究·····	陳鵬翔·····	545
唐代邊塞詩的原始類型·····	繆文杰著 馮明惠譯·····	558
七、各文類的中外比較·····		563
甲 詩 歌·····		565
中西山水詩的美學含義·····	葉維廉·····	565
中西詩視境的差異·····	張漢良·····	574
中西詩的情趣·····	朱光潛·····	585
中日的自然詩觀·····	林 林·····	592
中國古典詩歌與意象派·····	趙毅衡·····	598
西方詩對我國新詩的影響·····	卞之琳·····	606
中國的新詩·····	羅 青·····	609
詩歌語言的複義·····	趙毅衡·····	618
《羅摩耶那》在亞洲各地·····	Santosh N. Desai 著 許章真譯·····	629
乙 小 說·····		631

長篇小說比較研究的理論基礎·····	浦安迪·····	631
中西小說發展過程中的一些歧異現象·····	張 健·····	653
中西小說中的人物與事件·····	應錦襄·····	660
中西小說的結構佈局·····	應錦襄·····	667
中西古典小說異同·····	陸 環·····	674
西方現代派對中國小說的影響·····	戴冠青·····	685
意識流在中國影響探源·····	史健生·····	693
文學是中介的媒介·····	周英雄·····	704
丙 戲 劇·····		715
東西方戲劇特徵之比較·····	余秋雨·····	715
舞臺劇、案頭劇及戲劇的繁榮·····	柳無忌·····	724
中西戲劇的發源及其比較·····	張曉風·····	730
東西悲劇文類比較·····	陸潤棠·····	742
元雜劇與西方戲劇·····	柳無忌·····	754
喜劇觀念的比較·····	于成鯤·····	758
中西戲劇傳統之交融·····	于 漪·····	761
西方現代派戲劇對我國的影響·····	田本相·····	764
詩歌、小說和戲劇·····	Earl Miner 著 廖朝陽譯	773
丁 散文、神話·····		779
西方散文和新散文·····	思 果·····	779
神話英雄的原始性格·····	侯 健·····	785
中西神話觀念的形成·····	袁鶴翔·····	789

東西方神話美之比較·····	趙雙之 張學海·····	793
著者索引·····		807
一、中文姓名著者·····		807
二、外文姓名著者·····		817
外國人名索引·····		819
一、筆劃排列·····		819
二、字母排列·····		852

五、影響與翻譯研究

甲 影響研究

乙 翻譯研究

甲 影響研究

影響研究的合法範圍及判斷

衆所周知的，法國學派及美國學派是比較文學的兩大陣營，法國學派小心翼翼，著重以實證主義的手法探究不同國家的文學現象，以期建立起實在關係；美國學派則雄心勃勃，認為舉凡文學、藝術、歷史、哲學、宗教……莫不屬於比較文學的範疇。儘管雙方爭執時起，但影響研究在比較文學中的重要性，正如魏士坦因在其《比較文學與文學理論》一書第二章〈影響與模仿〉開宗明義所指出的：“影響的觀念稱得上是比較文學研究中的關鍵觀念，因為它認定了兩個相異因而可以比較的實體的存在：產生影響的作品和影響所及的作品。”

約瑟夫·肖（J. T. Shaw）在討論“文學的假借”時，將“影響”定義為：“當外來的事物在作家和（或）他的藝術作品中產生的效果是他本國文學傳統和個人發展無法解釋的，這位作家便可以被認為是受到了影響。”

張漢良在〈比較文學影響研究〉一文的第一部分，對法國學派的觀念作了一番歷史的回顧，並將這種“以影響研究為手段的文學史研究，或以文學史為目標的影響研究”的範疇，歸納為源

流學、譽輿學、媒介學與對外國的詮釋四大類。以今日的眼光來看，一般說來法國學派偏向於“接受研究”。接受研究是影響研究的先驅——前者範圍較廣，偏向於文學社會學或文學心理學，後者則只限於文學作品，但是二者也有部分，甚至全部相同之處。

魏士坦因在後來的一篇文章中，特地將影響研究的合法範圍列出一個層次表：

一、借用，二、翻譯，三、改編、四、模仿，（甲、嚴肅的，包括文體化；乙、談諧的，包括模仿諷文、歪曲模仿、以及戲謔。）五、影響（實在關係）。

其次談到影響程度的判斷。法國學派的實證作風依賴資料的堆砌，是以量化的觀點來判斷影響程度的深淺。赫梅倫的論點雖然外表上看來非常科學化，但基本上還是量化的觀念。此觀念的缺失就是認為只要時間、因果兩條件吻合，則兩件作品相似之處便是影響所致，並且影響的程度與證據之數量成正比。這種一廂情願的機械式的看法，忽視了作家個人的才具及想像力的運作。事實證明，有些人與外來資料接觸得愈多，了解得愈透徹，愈能斟酌取捨，表現在外的影響情形愈小；反之，與外來資料接觸的少、一知半解的人，不知取捨，容易全盤接收，或以自己的想法去加以臆度、詮釋，作品中表現的影響的現象更為彰顯。更進一步來說，作家之所以接納外來的東西，往往是因為“心有戚戚焉”，也就是說，這些外來的事物能符合、激發或引導出他內心原來就有的想法——也許原先只是一些模糊的觀感——此內在因素與外來因素的分野與比例難以取決。批評家是否有權把作品中凡是與外來因素相近的事物一股腦兒劃入影響的範圍呢？

再則，影響的程度與藝術的成就未必成一定的比例。一部處處可見外來成份的作品的藝術成就難道就必定高於一部只稍受影響或根本不受影響的作品？食而不化與食而化之，哪一個受的影響大？在歷經文字、文化的隔閡及作者的處理之後，若是作者不明白道出他所寫的是反哈姆雷特、反浮士德、反唐·吉訶德，批評家又如何有把握斷定？這一些不是單純用外在證據的多寡就能決定的。

質化的觀念特點在於美學的判斷，但還不是就作品本身加以評論者個人主觀（雖然他本人已力求客觀）的分析，然後以外在的證據來支持自己的論點？從好的一方面來說，可謂左右逢源，兼取法、美二學派之長，但從壞的一方面來說，難免有進退失據之虞——在實證上比不過法國學派，在美學分析甚或共同詩學的建立上比不上美國學派。魏士坦因所謂的“質的躍越”值得三思，因為躍越過後是樂土還是深淵，實在難定。

單德興

〈論影響研究的一些作法和困難〉，

（台）《中外文學》11.4.（1982），78-103。

法國學派的影響研究

影響研究作為傳統比較文學研究的主要課題，如筆者在〈比較文學研究的方向與範疇〉一文所述，有其客觀因素存在。法國學派前行代的大師，鑒於歐洲各國文學同出於古典異教與基督教源頭，後來的發展亦彼此交流，因此他們研究比較文學的態度與方法，是超越歐洲各國語文畛域與政治疆界的大一統思想與整合性作法，其目的在建立歐洲“文學一般史”。這正是望提綱（Van Tieghem）所提出的“一般文學”一詞的原名。

這種態度，我們可以由法國學派的創始人戴克斯特早在 1898 年所撰的“文學比較史”的話中看出。他認為，比較文學史家綜合研究各國文學，企圖建立一個國際文學理想時，會發現兩個現象：“一、這個文學理想，是一個吸收與同化作用過程；二、近三百年來，歐洲各國文學彼此相互影響。”這段話可以作為影響研究的論據基礎，因為研究歐洲文學，實無異於研究彼此的影響。

根據這種歐洲各國文學史的整合觀念，比較文學研究的方面不外兩個：①與歷史發展或演化有關的問題（包括文類與主題）；②實證的影響研究。因此“比較文學之父”巴當斯佩爾哲（Bal-densperger）在 1921 年《比較文學評論》發刊辭裡，指出比較文學研究的兩個主要方向：①搜集各文學共有之主題與成分；②確定各國文學間可見的事實：即“發現借取現象；決定外在影響的範疇；……並指明各國文學共有的‘偉大潮流’”。

同樣的觀念見諸望提綱，他認為比較文學家之作爲，乃文學史之綜合，其過程之一爲“建立不同文學中，類似系列的接觸點”。研究的方向有三：①探索某思想或作品中的外國淵源；②追溯兩個以上文學中，主題、情景、類型或傳說的歷史；③研究某作品或作家在外國之際遇。望提綱是第一位有體系的比較文學家，他的話特別值得我們注意。“接觸點”一詞，正如巴當斯佩爾哲的“可見的事實”，顯示出法國學派的實證主義態度與方法。基於這實證觀點，望提綱主張在上述三種研究方向中，避免第二項中的主題學，少作文類學研究，應儘量從事一、三兩項，即源流學——資料來源的研究，以建立一“影響的父母族系”，以及譽興學——成就與影響的研究。假如我們歸納一下這種課題，比較文學研究的對象，實際上只剩下一種了，即“研究某國文學、某學派、某作品或作家，在外國史上或某時代裡，某群作家、某位作家、某件作品中的散布、聲譽與影響等。有時它只限於淵源的研究”。其終極目標，便是建立我們前述的“文學一般史”，或如望提綱十年後在《比較文學》一書中所謂：“在各國文學史之間或之上，紡織一個更普遍的文學史的綱，”補充、聯合，而非取代各國文學史。

戴克斯特等三人代表比較文學法國學派前行代（1931年以前）。讀者可以看出他們的實證主義文學史觀點；換言之，他們傾向影響研究。他們的理論與實踐遲至1951年，仍爲法國學派的主流。卡瑞（Carré）的短序，開宗明義便是：“比較文學是文學史的一支。”它研究事實關係。而其弟子圭玉亞（Guyard）所揭示的比較文學七大目標，全部以歐洲文學史的發展爲定向：①

世界主義的代理；②文類的際遇；③主題的際遇；④作家的際遇；⑤淵源；⑥思想潮流；⑦對某外國的詮釋。這七項目標皆可歸類為廣義的影響研究，包括第一項的媒介研究。即使看似無關的“外國詮釋”，由於涉及讀者接受外國文學時的“形象”（image）與“錯覺”（mirage），故而可歸為接受研究或廣義的影響研究。故圭玉亞宣稱：“影響與成就（為）法國的文類。”

我們回顧了法國學派幾位代表人物的觀點，可以得到下列的簡單結論：①比較文學研究的動機和目的，是建立一部歐洲文學通史；②研究的方法是實證主義的影響研究；③研究的焦點是各國文學的外緣或實質關係。④研究的課題則包括兩大類：(A)文類學與主題學的歷史研究；(B)以具體事實為基礎的影響研究。其實兩者彼此相關，因為他們的文類學與主題學亦是探討際遇與影響的問題，圭玉亞說的，“文類命運的誕生、成長與死亡”只不過把視界放遠了看；如果把視界縮短，頻聚在時間的近距離或靜止點來看，也無非是探討文類或主題的“接觸點”與因果關係，如圭玉亞所謂“證明借取的證據”我們可套用一位美國學者布拉克的話：“文學作品與文學史本身，作為客觀資料，可解釋為一連串因果關係；換言之，可透過淵源與影響來研究。”在這種情形之下，如果我們說法國學派的比較文學，是文學史研究或影響研究（尚未界說的）均無不可；或者更準確地說；是以影響研究為手段的文學史研究，或以文學史為目標的影響研究。

這種文學史影響研究的範疇，不論其素材對象是文類、主題、思想、作品或作家，可劃分為以下數項。第一項是源流學，包括①鑑定資料來源。圭玉亞把資料來源分為三種：A、旅遊印象，

如歌德遊意大利；B、口述來源，如與友人一夕談；C、書寫來源。除了這三種來源外，他還提出“思潮氛圍”（*ambiance*）一詞，類似泰納的背景（*milieu*），指當時流行的思潮風尚，如復辟時代的執袴風尚。這點不一定如資料來源那麼確鑿，但可能是作家素材的來源。②鑑定借取成分。

第二項是譽輿學（或際遇學，此處從戴望舒的譯名），即際遇的探論與判斷，包括文類、主題、作家與作品的際遇。其中牽涉為一些需要區分的詞彙，如散佈、模仿、成就、聲譽、接受，以及狹義的影響。影響的種類圭玉亞分為A、人的。如盧梭生前死後所造成的崇拜；B、技巧的。如莎劇技巧對法國浪漫主義者的影響；C、知識思潮的，如伏爾泰精神的傳播；D、主題或模式的，如中古傳奇詩人歐希安的山水模式對浪漫主義詩人的影響。圭氏的分類相當膚淺，我們在本文第三部分會繼續討論影響的分類。

第三項是媒介學，固然這是望提綱提出來的名詞，他並未十分強調這門學問。但圭玉亞卻認為這是比較文學的第一目標，我們不妨以他的話作基礎。研究的對象是“有助於國與國之間或文學與文學間了解的人士或典籍”。這些橋樑人、物即他所謂的“文學世界主義的代理”，包括A、語言知識或語言學家；B、翻譯作品或譯者；C、評論文獻與報章雜誌；D、旅遊與觀光客；以及E、一種因為地理與文化特殊情況所造成的國際公民，如望提綱所謂的用兩種語言的國民，或像伊拉士謨斯般的人物。另外望氏還指出一種重要的媒介，即朋友的集團、文學社會、“沙龍”、“宮廷”等社會環境，也扮演著文學傳遞的角色。媒介學可算是源流學與譽輿學之間必然副產物，或接受研究的副產物。但十分